

基礎英文問題精講 例題 57

(1) There is one fact that you might as well face now, namely, that the easiest things are rarely the best for you. Trouble has been one of the great blessings to mankind. To overcome disease, famine, poverty, and other misfortunes, mankind has been actually forced by them into thinking out remedies. The harder (2) the suffering, the more it has pushed the mind forward. Thinking, reasoning, reaching sound judgments is hard work for the brain. Practice in (3) it is one of the best things to bring you into a full life. Mental laziness is one of your greatest dangers.

下線部(1)を訳し、下線部(2)・(3) が表すものを具体的に英語で記せ。

【解説】

There is one fact that you might as well face now, namely, that the easiest things are rarely the best for you.

1 つの事実があります/～という/あなたは今、直面した方が良さそうだ/すなわち/～という/最も簡単なことは/めったに～ない/最善である/あなたにとって

might as well V = Vした方が良い, Vした方が良さそうだ。

→あなたは、今直面した方が良いという1つの事実、すなわち、最も簡単なことがあなたにとって、めったに最善ではないという事実があります。

Trouble has been one of the great blessings to mankind.

困難は/である/1つ/偉大な恵みの/人類にとって

→困難は人類にとって、偉大な恵みの1つである。

To overcome disease, famine, poverty, and other misfortunes, mankind has been actually forced by them into thinking out remedies.

克服するために/病気, 飢餓, 貧困と他の不幸を/人類は実際に強制されている/それらによって/考え出すことを/解決策を

→ 病気, 飢餓, 貧困と他の不幸を克服するために, 人類はそれらによって, 実際に, 解決策を考え出すことを 強制されている。

The harder the suffering, the more it has pushed the mind forward.

困難であればあるほど/その苦しみ (disease, famine, poverty, and other misfortunes) が/より多くなる/
それ (the suffering) は/押し出す/精神を/前に

→その苦しみが困難であればあるほど、それは精神をより多く前に押し出してきた。

Thinking, reasoning, reaching sound judgments is hard work for the brain.

考えること、推論すること、適切な判断に到達することは/辛い作業である/脳にとって

→考えること、推論すること、適切な判断に到達することは、脳にとって辛い作業である。

Practice in it is one of the best things to bring you into a full life.

実行は/その中 (thinking, reasoning, reaching sound judgments) での/最善な物事の 1 つです/あなたに
持ってくるための/充実した人生の中に

→その中で実行することは、充実した人生をあなたにもたやすための最善なことの 1 つである。

Mental laziness is one of your greatest dangers.

精神的な怠惰は/あなたの最も大きな危険の 1 つである。

→精神的な怠惰は、あなたの最も大きな危険の 1 つである。